

УДК

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-6-110-117

ПРОБЛЕМЫ ИДЕНТИФИКАЦИИ ПУБЛИКАЦИИ В РИНЦ НА ПЛАТФОРМЕ ELIBRARY: ОПЫТ КОРРЕКЦИИ И ВОПРОСЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ НЭБ

Филиппова И.Н.

Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация

IDENTIFICATION OF RUSSIAN SCIENCE CITATION INDEX PUBLICATIONS IN ELIBRARY: UPDATE AND SCIENCE ELECTRONIC LIBRARY FUNCTIONING

I. Filippova

Moscow Region State University
10A ul. Radio, Moscow 105005, Russian Federation

Работа по развитию РИНЦ и расширению фактологической и библиографической базы НЭБ (Научной электронной библиотеки) *eLibrary.ru* непосредственно связана с активностью издательских и научных коллективов, размещающих новую информацию (о последних конференциях, сборниках статей, монографиях и учебных пособиях) и восполняющих пробелы в имеющейся о ранее изданных научных, учебных и учебно-методических трудах.

В связи с этим большое значение приобретает адекватность и (как позволяет заметить горький опыт, в некоторых случаях) истинность вновь представляемой и ранее представленной информации. В настоящей статье предпринята попытка унифицировать выявленные проблемы и сложности, возникающие при регистрации произ-

ведений и внесении уточнений в ранее представленные. Думается, это может послужить дальнейшей оптимизации работы НЭБ *eLibrary.ru* и повышению доверия к ней членов научного сообщества России. Попытка упорядочивания информации НЭБ на платформе *eLibrary.ru* приводит к необходимости (во-первых) систематизировать имеющиеся трудности регистрации произведений, идентификации авторов и произведений, а также (во-вторых) к поиску причин обнаруживаемых проблем и (в-третьих) к разработке прогноза их исправления (или такой алгоритмизации НЭБ, которая исключила бы дальнейшую возможность появления проблем, аналогичных выявляемым в настоящей статье). Следует подчеркнуть, что представляемые в настоящей статье примеры проблем в работе с системой НЭБ *eLibrary.ru* име-

ют объективный характер, являются реальными фактами, наблюдаемыми дополнительным ответственным представителем организации при регистрации публикаций сотрудников МГОУ и привязке ссылок.

Наиболее очевидной представляется группировка проблем по их предмету, т. к. позволяет обнаружить причинно-следственные связи с источником искажения информации и строить алгоритм преодоления ошибок (на нынешнем этапе) и их предотвращения (в перспективе развития и совершенствования НЭБ *eLibrary.ru*). Далее каждая группа проблем подвергается более точной детализации:

1) проблемы идентификации публикации;

2) проблемы идентификации автора;

3) ошибки ввода информации при предшествующей регистрации.

Обратимся к анализу проблем, выявленных в работе с платформой НЭБ *eLibrary.ru* в отношении некоторых сотрудников МГОУ: членов кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики, членов диссертационного совета Д 212.155.04, членов редколлегии «Вестника Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика».

1. Наиболее многочисленны, частотны и разнообразны проблемы, связанные с **идентификацией публикации**. Именно эти трудности препятствуют количественному улучшению показателей публикационной активности авторов (и, следовательно, росту индекса цитируемости) и вызывают наибольшие осложнения в работе ответственных представителей организации на платформе НЭБ *eLibrary.ru*.

Их можно разделить на следующие типологические группы:

1.1. ошибки в названиях;

1.2. разные названия одного произведения при переводе;

1.3. разные системы транслитерации в журналах;

1.4. включение характеристики работы в названии публикации;

1.5. ошибки типологической идентификации работы;

1.6. ошибки даты издания публикации;

1.7. случайные ошибки.

1.1. Как ни парадоксально, наибольшее количество ошибок имеет отношение к неверному названию произведения. Значительную роль здесь играет терминологический аспект. Например, из 1116 ссылок на созданный Л.Л. Нелюбиным «Толковый переводоведческий словарь» разных лет издания лишь 54% верно указаны цитирующими авторами в списках источников: (поскольку, очевидно, цитирующие авторы не усматривают разницы между переводом и переводоведением). Аналогично и «Переводоведческая лингводидактика» не может похвастаться активностью адекватных ссылок.

1.2. Цитирование отечественных исследователей зарубежными авторами или отечественными авторами в зарубежных журналах, несомненно, составляет отрадный факт. Однако здесь возникает комплекс проблем, связанных с феноменом переводной множественности и реализующихся как разные варианты иноязычного наименования одного русскоязычного первоисточника. Например, в течение 3 лет выявлены следующие варианты представления вышеупомянутой рабо-

ты Л.Л. Нелюбина «Толковый переводческий словарь»: Translational dictionary, Defining dictionary, Explanatory translation dictionary, Explanatory dictionary of translation, The Explanatory dictionary of the theory of translation, Explanatory dictionary for translation Scientists. Любопытно, пополнится ли коллекция этих версий в дальнейшем.

1.3. Несомненно, для многих авторов не секрет, что в различных журналах требования к транслитерации источников (с целью дальнейшего внедрения информации о первоисточниках в европейские и американские базы) существенно различаются. Это связано и с существованием разных систем транслитерации, используемых в научной периодике. Так, в требованиях к публикациям в ряде журналов указывается конкретная система. Например, в журналах «Вестник Московского государственного областного университета» различных серий разработана собственная система транслитерации с использованием перевода названий произведений, в журнале «Перспективы науки и образования» из 7 распространённых систем транслитерации используется система LC (Библиотека конгресса США). Ряд журналов предоставляет выбор авторам, лишь отмечая, что русскоязычные источники должны сопровождаться транслитерацией. В материалах конференций можно обнаружить использование разных систем транслитерации в пределах одного тома, что однозначно указывает на отсутствие единой издательской политики даже в рамках одного издания. Очевидно, на таком информационном поле представляется *a priori* невыполнимым требовать от различных журналов и издательств

единообразия предъявляемых требований к публикациям (в отношении транслитерации названий).

1.4. Большой частотностью обладает указание характера работы в поле названия публикации. Это наиболее распространено при регистрации диссертаций. Объёмные списки цитируемой литературы неточно обрабатываются ответственными представителями организации (сотрудником которой является диссертант или при которой происходит защита) или оператором (контролирующим регистрацию публикации в НЭБ *eLibrary.ru*). В таком случае наименование и характер работы (диссертация, статья в журнале, статья в сборнике трудов конференции и т. д.) представляются в едином формате. Например, «Сравнительная типология английского и русского языков: учебник». В то время как согласно алгоритму регистрации новой публикации в РИНЦ тип и вид работы указывается в отдельном поле, а не вместе с названием произведения. Вследствие такой ошибки публикация имеет название, нетождественное первоисточнику, и не может быть идентифицирована, не распознаётся системой. Причиной этой ошибки служит невнимание ответственных представителей и регистрирующих операторов.

1.5. Ошибки типологической идентификации работы, или – в терминах лингвистики – жанровой принадлежности публикации: статья в журнале, диссертация, книга и т.д. В связи с этим публикация, зарегистрированная в НЭБ *eLibrary.ru* как статья в журнале, не может получить идентификации как глава в книге (т. к. не является тождественной самой себе). Ответственность за эти погрешности

также должна быть возложена на представителей организации и операторов НЭБ *eLibrary.ru*.

1.6. Неверное указание даты издания того или иного произведения в списках цитируемой литературы следует категорически отнести на счёт авторов, цитирующих публикации. Однако их возникновение может иметь различные причины. Неверное указание года издания публикации возможно при невнимательности автора, при пользовании вторичными ресурсами (без обращения к первоисточнику), при цитировании электронных версий издания. В некоторой степени здесь виновата информатизация, которая, позволяя экономить временные и прочие ресурсы, приучает молодых исследователей искать и черпать информацию в Глобальной сети, а не в библиотеке. При обращении к отсканированным копиям, размещённым на различных платформах в сети, авторы указывают (и система НЭБ *eLibrary.ru* распознаёт) в качестве года издания дату обращения к соответствующему электронному ресурсу. Так цитирование приобретает в некоторой степени абсурдные формы. Например, «Переводоведческая лингводидактика» Л.Л. Нелюбина и Е.Г. Князевой в последний раз опубликована издательствами «Флинта: Наука» в 2009 г. (3-е изд.), однако в цитирующей статье датой публикации значится дата обращения к электронному источнику – 2015 г.

1.7. Ошибки по случайности, по незнанию произведения, при обращении к электронным ресурсам (через гиперссылку электронного источника, а не по дате издания) определены человеческим фактором: невнимани-

ем, усталостью авторов, цитирующих публикации (обременённых не только собственно научно-исследовательской работой). Примером этого типа ошибок может служить цитирование работы В.Д. Ившина «Синтаксис речи современного английского языка», ссылка на которую дана одним цитирующим автором в трёх публикациях (статье, монографии и диссертации) в различных версиях: и верно (как указано выше), и не верно («Синтаксис современного английского языка»), несмотря на то, что автор осознает разницу между синтаксисом языка и синтаксисом речи, о чём свидетельствует содержание трёх его публикаций.

К сожалению, ошибки, допускаемые авторами, цитирующими произведения, в отношении названий первоисточников, – не единственная группа искажений при цитировании, обусловленных различными причинами.

2. Количественные показатели высоки также в группе ошибок при **идентификации автора**. Неверная регистрация фамилии и инициалов автора цитируемого произведения или отсутствие привязки также отрицательно сказываются на полноте сведений о цитируемости его работ в РИНЦе и росте его индекса Хирша. Причины такого рода ошибок разнообразны:

2.1. искажение фамилии и инициалов;

2.2. изменение фамилии (например, при вступлении в брак);

2.3. случайные ошибки.

2.1. Наибольшее распространение получили ошибки сканирования при внесении списков литературы в НЭБ *eLibrary.ru*. Так, могут неадекватно распознаваться инициалы или фамилии авторов в связи со «слепым» шрифтом

ранее изданных произведений: вместо Нелюбин – Нелюбим, вместо Л.Л. – 111, Ш 1 и т. д.

2.2. Значительную трудность представляет изменение фамилии. Так, С.В. Гринев-Гриневи́ч, зарегистрированный в системе Science Index как С.В. Гринев, не опознается НЭБ eLibrary.ru как самоидентичное лицо. В связи с этим работы, опубликованные им под фамилией Гринев-Гриневи́ч, могут быть присвоены ему только при осуществлении дополнительных операций идентификации.

2.3. Субъективные ошибки в написании фамилий и инициалов известных исследователей обнаруживаются досадно часто и свидетельствуют либо о незнании цитирующими авторами первоисточников, либо о крайнем пренебрежении библиографической культурой. Только такими причинами могут быть объяснены следующие ошибки: Л.Л. Пелюбин (вместо Л.Л. Нелюбин) Т.Г. Хухуни (вместо Г.Т. Хухуни), Н.К. Грабовский (вместо Н.К. Гарбовский).

Значительные осложнения сопряжены с идентификацией автора в составе авторского коллектива, например, при регистрации коллективной монографии или сборника статей, сборника по итогам конференции.

Наконец, третью группу составляют многочисленные ошибки, возникающие вследствие неверного ввода информации об авторе или произведении, в результате чего регистрация в РИНЦе осуществляется неадекватно.

3. Ошибки предшествующей регистрации в РИНЦе связаны с комплексом причин, как объективных, так и субъективных (обусловленных «чело-

веческим фактором» и потенциально предотвратимых):

3.1. недифференцированное представление источников единым массивом;

3.2. ошибки регистрации типа и вида цитируемого произведения;

3.3. нераспознаваемое иноязычное представление списка источников;

3.4. дублирование русскоязычного списка источников англоязычным;

3.5. неверная идентификация фрагмента произведения.

3.1. В ходе работы с неидентифцированными ссылками на труды авторов МГОУ обнаружены сборники статей, цитирующих произведения наших коллег, где весь библиографический корпус представляется единым массивом: не в виде списка или перечня, а сплошным текстом без разбиения на пункты и абзацы. Такой «список» литературы не позволяет дифференцировать авторов и их произведения в (иногда) объёмном количестве первоисточников (в отдельных случаях – до 30).

3.2. Неверно указан тип и вид произведения: вместо книга или сборник – статья в журнале. В НЭБ eLibrary.ru используется двухуровневая градация публикаций: по типу и по виду. 1. По типу различаются статья в журнале (и по умолчанию – без дополнительных усилий со стороны регистраторов – именно этот тип присваивается всем публикациям), книга или сборник статей, сборник трудов конференции, статья в сборнике или глава в книге, статья в сборнике трудов конференции, диссертация, патент, отчёт, препринт. Далее каждый тип точнее дифференцируется по различным основаниям, получая детализацию в 1 (для отчёта

НИР/НИОКР) – 11 (для статьи в журналах) видах публикации.

3.3. При публикации на иностранных языках библиографический корпус также представлен на иностранном языке, в абсолютном большинстве – на английском. Это не вызывает никакого протеста и видится объективным и логичным. Однако следует подчеркнуть, что при регистрации таких публикаций в порядке корпоративной этики уместным и необходимым представляется сопровождение англоязычных ссылок фамилиями авторов и названиями произведений на русском языке в процессе регистрации в НЭБ *eLibrary.ru*. В противном случае авторы оказываются заложниками русскоязычной версии НЭБ *eLibrary.ru* (не предусматривающей автоматического перевода и поиска эквивалентов в иноязычных базах).

3.4. В некоторых журналах (в том числе и в «Вестнике Московского государственного областного университета» и «Вестнике Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика») библиография содержит два списка первоисточников: и на русском языке и на транслите (с элементами перевода). В результате такой дублированной ссылки возникают помехи в работе ответственного представителя организации. При попытке идентифицировать дублирующую ссылку на английском языке и транслите и сопроводить её русскоязычным соответствием мы сталкиваемся с отказом в регистрации (т. к. в соответствии с принципом единичности одному первоисточнику в рамках одной цитирующей публикации может соответствовать только одна ссылка).

3.5. При отсылке к фрагменту (разделу или главе в книге) неверно иден-

тифицируется произведение: сам фрагмент регистрируется как название целого произведения. Так, фрагмент изданной Л.Л. Нелюбиным и Е.Г. Князевой «Переводоведческой лингводидактики» «Основы лингводидактической архитектоники курса перевода» Л.Л. Нелюбина, представлен в списке литературы цитирующей статьи как самостоятельное произведение. В таком случае работа не может быть идентифицирована, т.к. не имеет эксплицитной связи с полным текстом первоисточника.

Обобщая причины выявленных и подвергнутых анализу ошибок идентификации авторов и произведений, следует упомянуть ранее не отмеченный субъективный фактор: неполнота сведений платформы и неполная компетентность операторов. Это находит отражение в том, что некоторые переиздаваемые публикации получают незаслуженный отказ в регистрации на платформе. Сведения о произведении сопровождаются указанием кодов ISBN, указанием на порядок переиздания (4-е, 5-е, 7-е и т.д.) и годом выхода публикации из печати (что должно способствовать дифференциации отдельных переизданий), но по умолчанию опознаётся системой НЭБ *eLibrary.ru* как «дубль» предшествующего издания и требует дополнительной работы в виде переписки с регистрирующим оператором платформы и обоснованием самостоятельного статуса переиздания.

Нелишним будет подчеркнуть, что существенно обременяет работу системы НЭБ *eLibrary.ru* и в целом – научный дискурс – отсутствие единой политики в журналах. Правила представления списка источников услож-

няются с ростом количества журналов и изменением их статуса и импакт-фактора в системе научной периодики.

Невозможно умолчать и о периодических изменениях «правил игры»: изменение правил расчёта индекса Хирша (поскольку «хиршизация» отечественной науки становится реальностью). Эта уже трижды осуществлённая процедура вызывает много вопросов: о причинах изменений правил расчёта индекса, о правомерности исключения некоторых типов публикаций из расчёта индекса (например, авторефератов диссертаций, реферативных журналов и словарей). Так, расчёт публикаций Перечня рецензируемых научных журналов ВАК при Минобрнауки РФ (далее – Перечень ВАК) у зарегистрированных в НЭБ *eLibrary.ru* авторов постоянно обновляется в соответствии с изменением текущего Перечня изданий ВАК. Среди работ автора настоящей статьи есть две публикации в журнале «Научное мнение» (г. Санкт-Петербург): одна – до включения в Перечень ВАК, другая – после включения. Однако обе они идентифицируются РИНЦ как входящие в Перечень ВАК. В то же время издания, ранее бывшие в Перечне и позднее исключённые из него, РИНЦ автоматически перестают опознаваться как публикация из Перечня ВАК, даже несмотря на то, что издана публикация именно в период нахождения журнала в Перечне. Здесь, конечно, необходимо следовать здравой логике и полезно позаимствовать опыт признания таких публикаций входящими в Перечень ВАК, как это имеет место в работе ВАК при рассмотрении аттестационных дел соискателей учёных степеней.

Среди обозримых факторов оптимизации работы НЭБ *eLibrary.ru* мож-

но назвать: 1) улучшение технологической базы платформы и программного обеспечения (машинным переводом, системой распознавания иноязычных ссылок и дублирующих списков, системой коррекции ошибок фамилий и инициалов авторов), большее внимание к списку цитируемой литературы (источников) при регистрации произведений, 2) рост библиографической культуры, 3) унификацию систем транслитерации и правил перевода русскоязычной научной литературы на английский язык при активной работе издательских коллективов и редакций научной периодики.

В завершении отметим, что предпринятый экскурс в трудности идентификации авторов, произведений и ссылок на них имеет целью обратить внимание научного сообщества на условия формирования показателей эффективности научно-исследовательской работы организации на базе НЭБ *eLibrary.ru*. Адекватная работа НЭБ *eLibrary.ru* значима для роста индекса Хирша и прочих показателей публикационной активности, которые служат основанием для дальнейшего распространения авторских идей (идей автора первоисточника) и (по крайней мере, в некоторой степени) формируют фундамент оценки успешности автора. Технологическая оптимизация платформы НЭБ *eLibrary.ru* (в обозримом времени решаемая задача) при корреляции с ростом этики и библиографической культуры позволяет дать положительный прогноз роста публикационной активности: не только в отношении показателей успешности авторов и популярности произведений, но и в отношении активизации научного диалога.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Филиппова Ирина Николаевна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики Московского государственного областного университета;
e-mail: little_lion06@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

I. Filippova – Doctor in Philological sciences, associate professor at the Department of translation studies and cognitive linguistics, Moscow Region State University;
e-mail: little_lion06@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Филиппова И.Н. Проблемы идентификации в работе e-library: опыт коррекции и вопросы к НЭБ // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 6. С. 110–117.
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-6-110-117

FOR CITATION

Filippova I. Identification of Russian science citation index publications in eLibrary: update and science electronic library functioning. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2017, no. 6, pp. 110–117.
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-6-110-117